

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-412 / 3760

23 / 11 / 2011

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 14/11/2011 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Çin Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında 2010-2013 Yıllarına İlişkin Kültürel Değişim Programının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

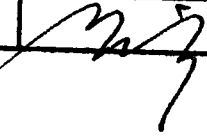
Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :

1- Kanun Tasarısı

2- Gerekçe

T.B.M.M. BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon		Milli Eğitim, Kültür, Gençlik ve Spor		
Esas Komisyon		Dışişleri		
Tarih:		28 Kasım 2011 F. No: 1/529		
Md.Y.	Müdür	D.Bşk.	G.Sek. Y.	Gen.Sek.
				
BAŞKAN				

GEREKÇE

Kültür alanında işbirliğinin sağlanması, ülkeler arasında köklü ilişkilerin kurulması ve farklı kültürler arasında etkileşim imkanı sağlamak açısından uygun bir zemin hazırlamakta ve ekonomik, ticari ve siyasi ilişkilerimizin geliştirilmesine de katkı sağlamaktadır.

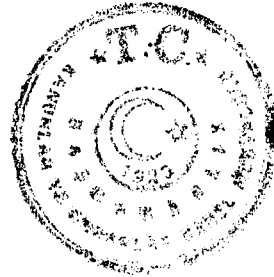
Yukarıda belirtilen hedefler doğrultusunda Ülkemiz ile Çin arasında 8 Ekim 2010 tarihinde Ankara'da imzalanan Anlaşma ile; her iki ülke arasında dostane ilişkiler temelinde karşılıklı değişim ve işbirliğini teşvik etmek suretiyle, taraf ülkeler arasında kültür ve sanat, eğitim, bilim, basın-yayın, gençlik ve spor faaliyetleri ve tarihi konularda karşılıklı etkileşimin mümkün olan en yüksek seviyede geliştirilmesi amacına yönelik olarak hükümler öngörülmektedir. Bu çerçevede;

- Taraflar arasında eğitim alanında uzman değişiminin desteklenmesi, yetkili kurumlar tarafından verilen diplomaların ve sertifikaların denkliğinin kolaylaştırılması, dil kursları ve öğretmen değişimlerinin desteklenmesi,

- Tarih, kültür ve arkeoloji alanlarında ortak araştırma yürütmek ve karşılıklı bilimsel projeler üretmek amacıyla Türk-Çin Ortak Tarih Komitesinin oluşturulması,

- Karşılıklı olarak "Kültür Günleri/Haftaları" düzenlenmesi ve bu vesile ile uzmanlardan oluşan heyetlerin değişiminin teşvik edilmesi, her iki tarafın diğer ülkede "Kültür Merkezleri" kurması ile ülkelerinde düzenlenecek uluslararası spor organizasyonlarına diğer ülkenin katılımının özendirilmesi düzenlenmektedir.

Anlaşma ile ayrıca Çin Halk Cumhuriyeti ile ikili ilişkilerimizin ilerletilmesine katkıda bulunulacağı öngörülmektedir.



T/ 305

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ÇİN HALK CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA 2010-2013 YILLARINA İLİŞKİN KÜLTÜREL DEĞİŞİM PROGRAMININ
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR
KANUN TASARISI**

MADDE 1- (1) 8 Ekim 2010 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Çin Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında 2010-2013 Yıllarına İlişkin Kültürel Değişim Programı"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

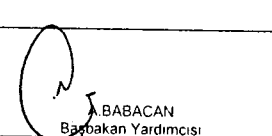
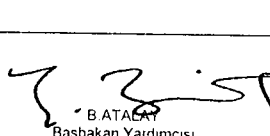
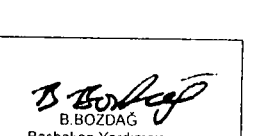
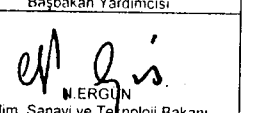
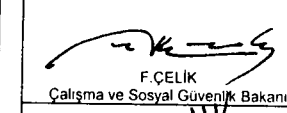
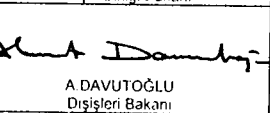
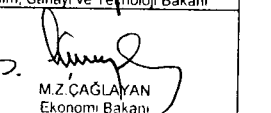
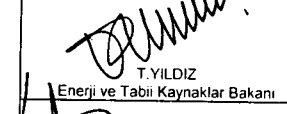
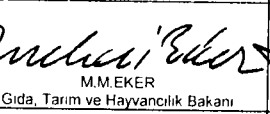
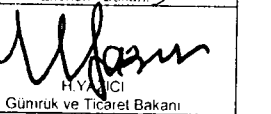
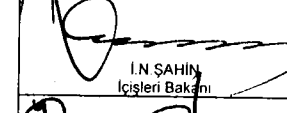
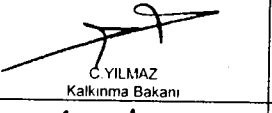
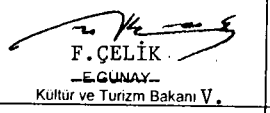
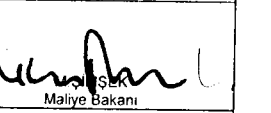
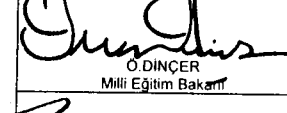
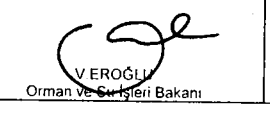
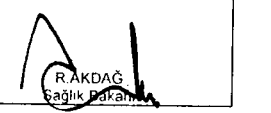
MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

2014

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINC Başbakan Yardımcısı	 A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	 B. ATAÇ Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Başbakan Yardımcısı
 S. ERGİN Adalet Bakanı	 F. SAMİN Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 E. BAĞIŞ Avrupa Birliği Bakanı	 N. ERGÜN Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 E. BRAHAR Çevre ve Şehircilik Bakanı	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 M. Z. ÇAĞLAYAN Ekonomi Bakanı
 T. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 S. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 H. Y. İCİ Gümrük ve Ticaret Bakanı
 İ. N. ŞAHİN İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 F. ÇELİK Kültür ve Turizm Bakanı	 M. AKIN Maliye Bakanı
 Ö. DİNÇER Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 R. AKDAĞ Sağlık Bakanı

Dosya No.

101- 412
1398

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
ÇİN HALK CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
2010-2013 YILLARINA İLİŞKİN
KÜLTÜREL DEĞİŞİM PROGRAMI

Bundan böyle "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Çin Halk Cumhuriyeti Hükümeti,

Halkları arasında mevcut olan dostane ilişkileri güçlendirmek ve derinleştirmek konusundaki ortak arzularından esinlenerek;

Kültür ve sanat, eğitim, bilim, basın-yayın, gençlik ve spor alanlarındaki temasların, değişimlerin ve işbirliğinin tarihlerinin, geleneklerinin ve kültürlerinin daha iyi anlaşılmasını sağladığına inanarak;

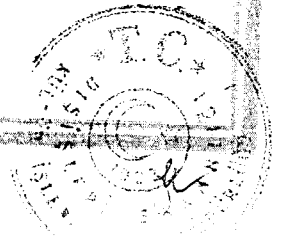
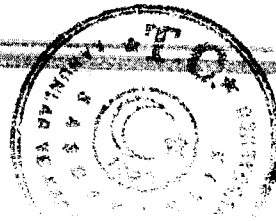
Ankara'da 9 Kasım 1993'te imzalanmış olan Kültür Anlaşması uyarınca ve iki ülkedeki mevcut yasa ve düzenlemeiere uygun biçimde;

Uygulanabilir bir çerçeve sunduğuna ve bütün ikili ilişkileri ilerletmek için sağlam bir temel oluşturduğuna inandıkları aşağıdaki Kültürel Değişim Programını 2010-2013 yılları için kabul etmişlerdir.

I. EĞİTİM

MADDE 1

Taraflar, eğitim alanında deneyim ve uzman değişimini karşılıklı çıkarlarına uygun olarak ve mali imkanları elverdiği ölçüde destekleyeceklerdir.



MADDE 2

Taraflar eğitsel sistemler, programlar, eğitim teknolojileri ve öğretim metotları hakkında bilgilerinin iletilmesi amacıyla ilgili eğitim yetkilileri ve kurumları arasında işbirliğini teşvik edeceklerdir.

Bu amaçla Taraflar, teknik ve genel eğitimleriyle ilgili olarak deneyim, bilgi, eğitsel istatistikler ve ülkelerinde yayımlanan diğer belgelerin değişiminde bulunacaklardır.

Taraflar, gerektiğinde, diğer Tarafın eğitim sistemiyle ilgili son gelişmelerle ilgili çalışma ziyaretleri için en fazla üç kişilik heyetlerin değişiminde bulunacaklardır.

Heyetlerin değişimiyle ilgili ayrıntılar iki ülkenin yetkili kurumları arasında doğrudan temaslara belirlenecek ve diplomatik kanallardan kararlaştırılacaktır.

Taraflar, mesleki ve teknik eğitim konusunda hizmet içi eğitim kursları düzenlenmesini özendirceklerdir.

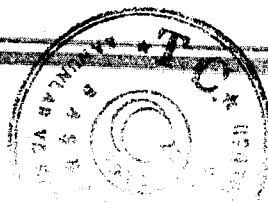
MADDE 3

Taraflar, yetkili kurumları tarafından mevzuata uygun olarak verilen diplomaların, derecelerin, unvanların ve sertifikaların tanınması ve denkliğini kolaylaştırmak amacıyla bilgi değişiminde bulunacaklardır.

Taraflar, gerekli görülürse, ayrıntıları diplomatik kanallardan kararlaştırılacak heyet değişiminde bulunacak ve uzmanlık toplantıları yapacaklardır.

MADDE 4

Taraflar, kültürlerinin, tarihlerinin, coğrafyalarının, dillerinin ve geleneklerinin daha iyi anlaşılmasına katkıda bulunmak, bunlar hakkında bilginin daha da yaygınlaştırılmasını sağlamak ve ortak unsurlarını ve paylaştıkları değerleri zenginleştirmek amacıyla ülkelerindeki kültürel, siyasi, ekonomik ve sosyal



yaşamla ilgili bilgi değişiminde bulunacak ve karşılıklı etkinlikleri kolaylaştıracaklardır.

MADDE 5

Taraflar, UNESCO ruhu ve amaçlarına uygun biçimde, tarih, coğrafya, dil, kültür ve geleneklerinin nesnel ve doğru biçimde anlatımının daha geniş biçimde yaygınlaştırılmasını kolaylaştırmak amacıyla, tarih ve coğrafya ders kitapları ve atlaslar ile diğer öğretici destek unsurlarının ve malzemelerin değişiminde bulunacaklardır.

Taraflar, gerekli görülürse, ayrıntıları diplomatik kanallardan kararlaştırılacak uzman toplantıları yapabilirler.

MADDE 6

Taraflar, öğretmenleri, öğrencileri ve aileleri arasında dostane ilişkilerin geliştirilmesi amacıyla, kardeş okul bağlarını özendirecek ve koşullarına uygun biçimde, diğer ülke öğretmenlerinin ülkelerinde çalışmasını karşılıklı olarak özendireceklerdir.

MADDE 7

Taraflar, ülkelerinde düzenlenecek uluslararası etkinliklere ilk ve ortaöğretim öğrencilerinin katılımını destekleyeceklerdir.

MADDE 8

Taraflarca her yıl karşılıklı olarak tahsis edilen lisans, lisansüstü (yüksek lisans ve doktora), araştırma ve dil kursu burslarının sayısı 30 adedi aşmayacaktır.

İlgili ayrıntılar, diplomatik kanallardan kararlaştırılacaktır.



MADDE 9

Taraflar, dil kurslarının ve öğretmenlerinin değişimini yasalarına uygun olarak destekleyeceklerdir.

Taraflar, yükseköğretim kurumları arasında diğer Tarafın dili ve kültürüyle ilgili kurs değişimini destekleyeceklerdir.

Taraflar, olanakları ölçüsünde, dillerinin, edebiyatlarının ve kültürlerinin öğretilmesine yardımcı olmak amacıyla, diğer ülkeye kitap ve diğer eğitsel malzeme sağlayacaklardır.

MADDE 10

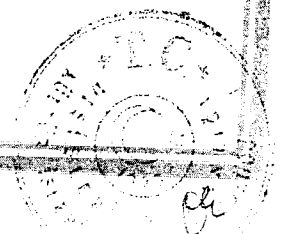
Taraflar, işbirliği projeleri yoluyla iki ülkenin yüksek öğretim kurumları arasındaki temasları özendirecek; iki ülkenin bilim insanları arasında iletişimi ve bilgi paylaşımını teşvik edecek ve ortak bilimsel araştırmalar gerçekleştirilmesi ve seminer ve akademik konferanslar düzenlenmesi için çaba sarfedeceklerdir.

MADDE 11

Taraflar, ortak ilgi alanlarında görüşleri paylaşmak ya da ders vermek amacıyla, akademisyen ve bilim insanı değişimini destekleyeceklerdir. Bu değişimleri diplomatik kanallar yoluyla ve her iki ülkenin mevzuatları çerçevesinde yapacaklardır.

MADDE 12

Taraflar, ülkelerinde düzenlenecek uluslararası sempozyumlar, kongreler, konferanslar, bilimsel ve eğitsel nitelikli toplantılara ilişkin olarak akademisyenlerini bilgilendirip, katılımlarını karşılıklı olarak teşvik edeceklerdir.



II. BİLİM

MADDE 13

Çin Sosyal Bilimler Akademisi Türkiye'deki muadil kuruluşlarla daha yakın işbirliği geliştirmeyi ve ilgili akademik alanlarda değişimleri teşvik etmek için uygulanabilir yolları görüşmeyi arzu etmektedir.

Türk Tarih Kurumu, tarihsel araştırma yürüten Çinli muadili ile işbirliği anlaşması imzalamaya hazırdır.

MADDE 14

Taraflar, tarih, kültür ve arkeoloji alanlarında ortak araştırma yürütmek ve karşılıklı bilimsel projeler üretmek için bir Türk-Çin Ortak Tarih Komitesi oluşturacaklardır.

MADDE 15

Taraflar, Türk Tarih Kurumu'nun başlattığı "Denizaşırı Türk Tarihi Anıtlarının Envanteri" projesi kapsamında, Türk bilim grupları tarafından Çin'deki tarihi Türk anıtlarının envanterinin çıkarılması ve bunlarla ilgili araştırma yürütülmesini kolaylaştıracaklardır.

MADDE 16

Taraflar, ayrıntıları diplomatik kanallardan kararlaştırılmak üzere, belirli sayıda opera ve bale öğrencisi için meslek eğitimi ve yetenek geliştirme imkanı sağlanmasını özendireceklerdir.

MADDE 17

İkili bilimsel ve teknolojik değişim ve işbirliğine ilişkin her türlü işbirliği faaliyeti, Türkiye Bilimsel ve Teknolojik Araştırma Kurumu (TÜBİTAK) ile Çin Halk Cumhuriyeti Bilim ve Teknoloji Bakanlığı (MOST) arasında imzalanan



"Bilimsel ve Teknolojik İşbirliği Anlaşması" çerçevesinde müzakere ve teşvik edilecektir.

Taraflar, Çin Bilimler Akademisi ile Türkiye Bilimler Akademisi'nin (TÜBA), Dünya Akademiler Birliği (IAP), Akademilerarası Konsey (IAC) ve Asya Bilim Akademileri Birliği (AASA) da dahil olmak üzere ilgili uluslararası forumlarda, uygun görülecek şekilde ortak çalışmalara katılmalarını özendireceklerdir.

MADDE 18

Taraflar, zengin kültürel miras ve medeniyetlerinin daha iyi ve daha derin biçimde anlaşılmasına katkıda bulunmak mülahazasıyla, tarihçiler, akademisyenler, bilim insanları, gazeteciler, devlet adamları ve diplomatlar gibi yaşamın farklı alanlarından uzmanların katılımıyla, ilişkilerinin tarihsel gelişimiyle ve toplumlarında önde gelen kültürel, siyasi, ekonomik ve geleneksel değerlerle ilgili karşılıklı olarak seminerler, panel tartışmaları ve benzeri etkinlikler düzenleyeceklerdir.

III. KÜLTÜR VE SANAT

MADDE 19

Benzer ve köklü kültürel miras ve zengin tarihi birikime sahip olan ve ortak değerleri paylaşan Taraflar, kültür varlıklarını karşılıklı olarak desteklemek yoluyla evrensel kültüre katkıda bulunmak amacıyla, kültür ve güzel sanatlar alanlarında işbirliğini sağlamlaştıracaklardır.

A) Kültür Günleri/Haftaları ve Etkinlikler

MADDE 20

Taraflar, karşılıklı olarak "Kültür Günleri/Haftaları" düzenlenmesini ve bu vesilelerle en fazla beş uzmandan oluşan heyetlerin değişimini teşvik edecek ve



kolaylaştıracaklardır. "Kültür Günleri/Haftaları" düzenlenmesiyle ilgili ayrıntılar, iki ülkenin yetkili kurumları arasında doğrudan temaslar yoluyla belirlenecek ve diplomatik ya da karşılıklı olarak kararlaştırılacak diğer kanallarla kesinleştirilecektir.

MADDE 21

Taraflar, Türk ve Çin diplomatik ilişkilerinin 40. Yıldönümü vesilesiyle karşılıklı olarak "2012 Türkiye'de Çin Yılı" ve "2013 Çin'de Türkiye Yılı" ilan edilmesi çerçevesinde çeşitli kültür ve tanıtım etkinliklerinin düzenlenmesini kolaylaştıracak ve teşvik edeceklerdir.

MADDE 22

Taraflar, İstanbul ve Şanghay arasındaki kardeş şehir ilişkisini dikkate alarak 2010 İstanbul Avrupa Kültür Başkenti Şanghay EXPO 2010 etkinliklerine geniş katılım sağlanması amacıyla gerekli girişimlerde bulunacaklar ve bu amaçla azami 10 gün süreyle 5'er kişilik üst düzey yetkilileri ağırlayacaklardır.

B) Kültür Merkezleri

MADDE 23

İlke olarak her iki Tarafın, diğerinin ülkesinde, Kültür Anlaşması'nın amaçlarına uygun şekilde işlev görecektir kültür merkezleri kurmaya izni olacaktır.

Kültür merkezleri halka açık olacak ve dil öğretimi de dahil olmak üzere kültürel, sanatsal ve eğitsel etkinlikler düzenleyecektir.

Taraflar, karşılıklı olarak kültür merkezleri kurulması konusunda diplomatik kanallar yoluyla bir anlaşma akdetme yönünde çaba sarfedeceklerdir.



C) Sergiler

MADDE 24

Taraflar, plastik sanatlar alanında ülkelerinde düzenlenecek uluslararası sergilere, bienallere, sempozyumlara ve diğer benzer etkinliklere karşılıklı katılımı özendirceklerdir.

MADDE 25

Taraflar, iki sergi komiserinin eşlik edeceği geleneksel el sanatları, modern sanat, figüratif ve plastik sanat sergileri değişiminde bulunacaklardır. İlgili ayrıntılar diplomatik yollarla kararlaştırılacaktır.

Türk Tarafı, gerekli altyapıya sahip olan ve dikkat çeken sergiler düzenleyen İstanbul Sakıp Sabancı Müzesi'nin Çin Halk Cumhuriyeti'nden önerili sergileri kabul etmek istediğini bildirir.

MADDE 26

Taraflar, ülkelerinde düzenlenecek uluslararası kitap sergileri ve benzer etkinlikler hakkında birbirlerini bilgilendirecek ve bunlara karşılıklı katılımı özendirceklerdir.

MADDE 27

Taraflar, operalarının, balelerinin ve tiyatrolarının geçmişi ve bugünü hakkında tanıtıcı sergilerin değişiminde bulunacaklardır.

D) Sinema ve Fikri Telif Hakları

MADDE 28

Taraflar, bu Programı süresince, diğer ülkede, sinema alanında beş devlet yetkilisi ve uzmanının değişiminde bulunacakları film haftalarını karşılıklı olarak düzenleyeceklerdir.



Film haftalarının düzenlenmesiyle ilgili teknik ve diğer ayrıntılar, iki ülkenin yetkili kurumları arasında doğrudan temaslar yoluyla belirlenecek ve diplomatik ya da karşılıklı olarak kararlaştırılacak diğer kanallarla kesinleştirilecektir.

MADDE 29

Taraflar, film kuruluşları arasında işbirliğini, ortak ilgi alanlarında ortak film yapımını ve filmlerin birbirlerinin ülkesinde tanıtımını özendireceklerdir.

MADDE 30

Taraflar, ülkelerinde düzenlenecek uluslararası film festivalleri hakkında bilgi verecek ve sinematografların (yönetmenler, aktörler ve senaristler) yanısıra profesyonel uzun ve kısa filmlerin bu festivallere katılımını kolaylaştıracaktır.

Taraflar, sinemacılık alanında akademisyen değişimini özendireceklerdir.

MADDE 31

Taraflar, iç hukuklarına ve her ikisinin de Taraf olduğu uluslararası anlaşmalara uygun olarak, diğer Tarafın vatandaşlarının ve kurumlarının telif haklarını işbu Program ile ilgili olduğu ölçüde koruyacaklardır.

MADDE 32

Her iki Tarafın telif hakkı otoriteleri, fikri mülkiyet ve telif hakları konusunda işbirliğini teşvik edecek ve bu alanda ülkelerinde düzenlenecek uluslararası konferanslar, kongreler, çalıştaylar, sempozyumlar ve benzeri etkinlikler hakkında birbirlerini karşılıklı olarak bilgilendireceklerdir.

MADDE 33

Her iki Tarafın telif hakkı otoriteleri, ayrıca, fikri mülkiyet ve telif hakları konusundaki uyuşmazlıkların çözümüne ilişkin mevzuatları ve uygulamalarıyla ilgili bilgi, yayın ve belge değişiminde bulunacaklardır.



E) Arkeoloji, Müzecilik

MADDE 34

Taraflar, imzaladıkları ilgili UNESCO sözleşmeleri ve diğer uluslararası anlaşmalar uyarınca kültürel ve tarihi mirasın korunması ve muhafazası alanında işbirliği yapacaklardır.

MADDE 35

Taraflar, sanat eserlerinin ve kültürel varlıklarının yasadışı ithalat ve ihracatının önlenmesi konusunda işbirliği yapacak ve kültürel varlıklarının yasadışı ticaretini önlemek anlayışıyla gümrük makamları yoluyla gerekli tüm önlemi alacaklardır.

MADDE 36

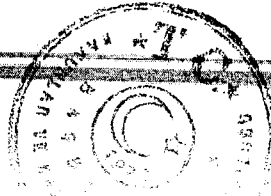
Taraflar, arkeoloji, sanat tarihi, müzecilik ve tarihi mirasın restorasyonu alanında işbirliği yapacak ve taşınmaz kültürel mirasın, arkeolojik ve doğal alanların tanımlanması, korunması, muhafaza edilmesi ve restorasyonu ile ilgili uzman, uzmanlık ve yayınların değişiminde bulunacaklardır.

MADDE 37

Taraflar, iki ülkenin kültürel mirasın korunması ve müzecilik alanında faaliyet gösteren akademi öğrencileri için, özellikle sanat eserlerinin muhafaza edilmesini ve restorasyonunu konu alan ortak uygulama toplantılarını teşvik edeceklerdir.

Taraflar, gerektiğinde, birbirlerini müzelerinin işleyişine alıştırmak mülahazasıyla, azami altı günlük çalışma ziyaretleri için uzman değişiminde bulunacaklardır.

Taraflar, gerektiğinde, el yazmalarının restorasyonu ve korunması alanında azami altı günlük çalıştaylar için uzman değişiminde bulunacaklardır.



MADDE 38

Taraflar, taşınmaz kültürel mirasın, arkeolojik ve doğal alanların korunması ve restorasyonu alanında düzenlenecek uluslararası kongre, konferans ve sempozyumlara uzmanlarının ve bilim insanlarının katılımını karşılıklı olarak özendirceklerdir.

F) Yayıncılık, Kütüphaneler ve Arşivler

MADDE 39

Taraflar, yayıncılık ve kütüphanecilik alanlarında ülkelerinde düzenlenecek uluslararası bilimsel toplantılara ve benzer etkinliklere katılımı karşılıklı olarak teşvik edeceklerdir.

MADDE 40

Taraflar, Milli Kütüphaneleri arasında yayın ve mikrofilm değişimini karşılıklı olarak teşvik edeceklerdir.

MADDE 41

Taraflar, kütüphanecilik alanında işbirliği yapacak ve koleksiyonlarını geliştirmek anlayışıyla, ulusal mevzuatlarına uygun olarak, kütüphaneleri arasında bilgi, yayın, mikrofilm ve el yazmaları katalogları değişiminde bulunacaklardır. Mikrofilm ve kataloglar eşit bilim ve kütüphanecilik değerine sahip olacaktır. Değişimlerin koşulları Tarafların ilgili kuruluşları tarafından kararlaştırılacaktır.

Taraflar, bu Programın geçerlilik süresi sırasında, kütüphanecilik alanında yedi günlük bir ziyaret için iki uzmandan oluşan heyetlerin değişiminde bulunacaklardır.

MADDE 42

Taraflar, iç hukukları temelinde, diğer Taraflardan araştırmacı ve uzmanların halk kütüphanelerine girişini kolaylaştıracaklardır.



Taraflar, Uluslararası Kütüphane Birlikleri Federasyonu (IFLA) gibi uluslararası örgütler çerçevesinde, kütüphane kurumları arasında doğrudan temaslari teşvik özendirceklerdir.

MADDE 43

Taraflar, yayıncılık alanında karşılıklı yedi gün süreli ziyaretlerde bulunacaklardır.

MADDE 44

Taraflar, Türkiye Cumhuriyeti Başbakanlık Devlet Arşivleri Genel Müdürlüğü ile Çin Devlet Arşivleri İdaresi arasında işbirliğini, ulusal mevzuatlarına uygun biçimde ve arşiv işbirliği konusundaki yerleşik uluslararası uygulama doğrultusunda, bir İşbirliği Protokolü akdedilmesi yoluyla özendirceklerdir.

Taraflar, iç hukukları temelinde, diğer Taraftan araştırmacıların ve uzmanların Devlet Arşivlerine erişimini kolaylaştıracaklardır.

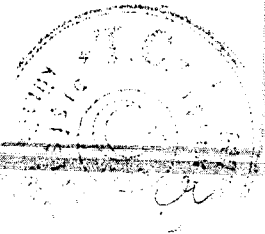
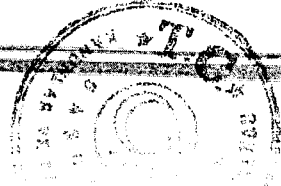
G) Halk Kültürü

MADDE 45

Taraflar, geleneksel kültür ve folklor alanında bilgi, belge, yayın, film ve ses kayıtları değişiminde bulunacaklardır.

MADDE 46

Taraflar, uzmanları, karşılıklı olarak folklor ve geleneksel kültür hakkında konferanslara, seminerlere ve araştırmalara davet edeceklerdir. Taraflar, yedi günlük bir araştırma ziyareti için halk kültürünün korunması alanında dört kişilik heyet değişiminde bulunacaklardır.



MADDE 47

Taraflar, ayrıntıları diplomatik yollardan müzakere edilmek üzere, halk müziği, halk dansları, kukla tiyatrosu ve gölge tiyatrosu sanatçılarının ve sanatçı topluluklarının değişiminde bulunacaklardır.

MADDE 48

Taraflar, ülkelerinde düzenlenecek uluslararası halk festivalleri hakkında birbirlerini bilgilendirecekler ve halk müziği ve halk dansları gruplarının bu festivallere katılımını kolaylaştıracaklardır. Ayrıntılar diplomatik kanallardan belirlenecektir.

MADDE 49

Taraflar, ülkelerinde Halk Kültürü üzerine alan araştırmaları yürüten ilgili kuruluşlarına bu çalışmalarında karşılıklı olarak kolaylık sağlayacaklardır.

H) Sanatsal Gösteriler

MADDE 50

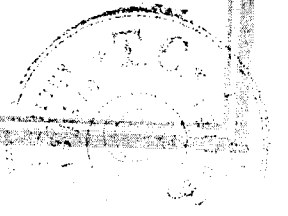
Taraflar, sanatçıların, sanatçı gruplarının ve zanaatkarlarının, ülkelerinde düzenlenen uluslararası müzik, dans, folklor, tiyatro, opera, bale ve diğer kültürel etkinliklere karşılıklı katılımını mali imkanları ölçüsünde teşvik edeceklerdir.

MADDE 51

Taraflar, çok sesli müzik, opera, bale, müzikal tiyatro ve dans yapımlarının, gösterilerinin ve konserlerinin değişimini karşılıklı olarak özendirerek ve kolaylaştıracaklardır.

MADDE 52

Taraflar, ünlü oyun yazarlarının seçilmiş oyunlarına karşılıklı çevirileri ve tiyatro yöneticilerinin, yönetmenlerin ve oyuncuların değişimi dahil olmak üzere, tiyatro kuruluşları arasında işbirliğini teşvik edeceklerdir.



MADDE 53

Taraflar, mali imkanları ölçüsünde, tiyatro kültürü ve eğitimi alanında tiyatro çalıştayları ve ortak seminerler yapacaklar ve ülkelerinde düzenlenen tiyatro festivallerine katılımı özendireceklerdir.

MADDE 54

Taraflar, tiyatro alanında, tiyatro oyunlarını sahnelemek ve sunmak için tiyatro profesyonellerinin, özellikle de aktör ve aktrislerin, yönetmenlerin, koreografların ve dekor/kostüm tasarımcılarının, tiyatro çalışmaları ve çalıştaylar için akademisyenlerin, eleştirmenlerin ve uzmanların ve ortak projeler için heyetlerin değişimini destekleyeceklerdir.

D) Edebiyat

MADDE 55

Tarafların yazar demekleri dostane işbirliği ilişkileri kuracak ve bu Programın geçerlilik süresi sırasında on günlük bir ziyaret için beş yazardan oluşan heyet değişiminde bulunacaktır.

MADDE 56

Taraflar, seçkin yazarlarının edebi çalışmalarının tercüme edilmesini ve yayımlanmasını, karşılıklılık temelinde ve ulusal mevzuatlarının izin verdiği ölçüde, özendireceklerdir.

MADDE 57

Taraflar, birbirlerinin ülkesinden edebi çalışmaları yayımlamaları için yayınevlerini özendirecekler ve gerekli görülürse, çeviri ve tanıtım için seçilmiş edebi çalışmaların listelerini birbirlerine sağlayacaklardır.



Türk Tarafı, Türkiye'deki yayıncıları, www.chinabookinternational.cn internet adresinden ayrıntılı bilginin temin edilebileceği "Çin Uluslararası Kitap Fuarı" konusunda bilgilendirecektir.

Çin Tarafı, Çin'deki yayıncıları T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı tarafından yürütülen ve www.kulturturizm.gov.tr internet adresinden ayrıntılı bilginin temin edilebileceği "TEDA Çeviri Destek Projesi" konusunda bilgilendirecektir.

MADDE 58

Taraflar, ülkelerinde düzenlenecek İstanbul Uluslararası Kitap Fuarı gibi uluslararası kitap fuarları ve kitap sergileri hakkında birbirlerini bilgilendirecekler ve diğer Tarafları temsilcilerin bu etkinliklere katılımını kolaylaştıracaklardır.

MADDE 59

Çin Edebiyat ve Sanat Çevreleri Federasyonu, edebiyat ve sanat çevrelerinden altı kişilik heyetlerin uygun zamanda beş günlük bir ziyaret için değişimi dahil olmak üzere, Türkiye'deki muadil sanat kuruluşları ve örgütleri ile değişimler yürütecektir.

IV. BASIN-YAYIN

MADDE 60

Taraflar, diğer ülke basın ve medyası mensuplarına ülkelerinde mesleki çalışma yürütmelerinde yardımcı olacaklardır.

MADDE 61

Taraflar, ülkelerinin siyasi, ekonomik, kültürel ve toplumsal yaşamının karşılıklı olarak daha iyi anlaşılmasını sağlamak amacıyla, toplumlarının çevresel ve kültürel özelliklerini gösteren bilgi, bilgilendirici yayın ve belgesel TV ve filmlerin değişimini kolaylaştıracaklardır.



MADDE 62

Taraflar, radyo ve televizyon yayın kuruluşları arasında Aralık 2000'de imzalanan işbirliği protokolüne uygun olarak kurulmuş bulunan doğrudan temasları ve işbirliğini memnuniyetle kaydederler.

MADDE 63

Taraflar, bilgi ve basılı malzeme değişimini teşvik etmek amacıyla, gazeteleri, basın ajansları ve diğer enformasyon servisleri arasında işbirliğini özendireceklerdir.

Taraflar, aynı zamanda, bu Programı süresince, on gün için basın-yayın dünyasından beş kişilik heyetlerin değişiminde bulunacaklardır.

MADDE 64

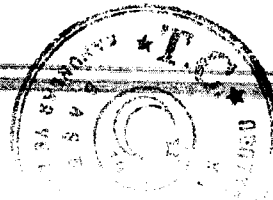
Taraflar, haber değişimi protokolüne uygun olarak, Anadolu Ajansı ile Xinhua Haber Ajansı arasında kurulmuş olan verimli işbirliğini memnuniyetle kaydederler.

MADDE 65

Taraflar, kablo teknolojisi ve uydu sistemleri gibi modern iletişim araçları kullanarak, yayıncılık alanında işbirliği yapılması yoluyla, bilginin serbestçe ve geliştirilmiş şekilde yayılmasını kolaylaştıracaklardır. İşbirliğinin ayrıntıları diplomatik yollarla kararlaştırılacaktır.

MADDE 66

Taraflar, "kriz yönetimi" ve "sorun yönetimi" alanlarında kamu iletişim ofisleri arasında uzmanlık değişimini destekleyeceklerdir.



V. GENÇLİK VE SPOR

MADDE 67

Taraflar, genel olarak halklar özel olarak da gençler arasında barışı, kardeşliği ve dostluğu sağlamlaştırmanın ve teşvik etmenin bir aracı olarak sporun önemini kabul eder. Taraflar, ayrıca sporun halk sağlığına yaptığı özel katkının yanı sıra onun eğitici, sosyal ve eğlendirici amaçlarının önemini kabul eder.

MADDE 68

Taraflar, çeşitli spor ve beden eğitimi dallarında gençler arasında daha geniş işbirliği kurma anlayışıyla, spor, gençlik örgütleri ve şehirleri arasında doğrudan temasları ve kardeşlik ilişkilerini özendireceklerdir. Bu girişimler ve etkinlikler diplomatik yollarla düzenlenecektir.

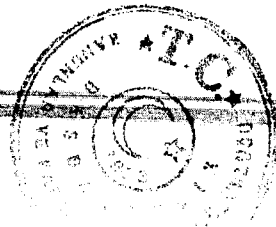
MADDE 69

Taraflar, spor ve gençlik konularında bilgi ve deneyim değişimi yoluyla gençler arasında dostluk bağlarını güçlendirmek, dostane ortam yaratmak ve barış kültürünü teşvik etmek amacıyla spor ve gençlik örgütleri arasında işbirliğini teşvik edeceklerdir.

Bu alanda başlatılacak ortak girişimler ve etkinlikler Tarafların ilgili makamları arasında akdedilecek değişim protokolleri tarafından düzenlenecektir.

MADDE 70

Taraflar, spor adamları, spor takımları, antrenörler, uzmanlar ve gençlik heyetleri değişiminde bulunacaktır; Taraflar, ülkelerinde düzenlenecek uluslararası spor olaylarına ve ilgili etkinliklere katılımı özendireceklerdir.



VI. BEŞERİ TEMASLAR

MADDE 71

Taraflar, karşılıklı anlayışın gelişmesini sağlama amacıyla, iki ülke arasında kültürel alanda beşeri temasları teşvik edecektir.

Taraflar, iki ülkenin istek duyan kentleri arasında kardeş şehir ilişkileri kurulmasını ve yürütülmesini özendirerek ve kolaylaştıracaktır.

VII. GENEL VE MALİ HÜKÜMLER

MADDE 72

Bu Programda öngörülen tüm etkinlikler ve değişimler, Tarafların ulusal mevzuatına uygun olarak ve mevcut mali kaynakların sınırları içinde, diplomatik kanallardan uygulanacaktır.

MADDE 73

Bu Program, Taraflar arasında diplomatik kanallardan kararlaştırılacak herhangi bir başka kültürel etkinliğin veya değişimin kabul edilmesi ya da uygulanması olasılığını ortadan kaldırmaz.

MADDE 74

Taraflar, işbu Programda öngörülen etkinliklerin ve değişimlerin iyi biçimde uygulanmasını sağlamak amacıyla, heyetlerin, grupların ve bireylerin planlanan ziyaretlerini, adları ve seyahat programlarıyla birlikte en az bir ay önceden birbirlerine bildireceklerdir. Kesin varış ve ayrılış tarihleri en az iki hafta önceden iletilecektir.



MADDE 75

Bilimsel araştırma ve çalışma talepleri, önerilen ziyaret tarihinden en az iki ay önce diplomatik kanallardan diğer tarafa sunulacaktır. Bu talepler, başvuru sahibinin özgeçmişini, kalış süresini ve ziyaret edilecek kurumları içermelidir.

MADDE 76

Başka şekilde belirtilmedikçe, Gönderen Taraf, heyet üyelerinin ve bireylerin uluslararası gidiş-dönüş (varış noktasına gidiş ve dönüş) ulaşım masraflarını, Kabul Eden Taraf ise ziyaretçinin kalışıyla ilgili olarak işbu Programda öngörülen iache, ibate ve yerel ulaşım masraflarını karşılayacaktır.

MADDE 77

Gönderen Taraf bursiyer adaylarını kendi düzenleme ve usullerine göre seçer.

Seçilen adayların listesi, yedek adayları da içerecektir. Söz konusu listede yer almayan adaylar dikkate alınmayacaktır. Adayların doğum tarihi, akademik derece, yabancı diller konusunda yeterlilik ve akademik müfredat kazanımları gibi ayrıntılı bilgilerin listeye eklenmesi mecburidir.

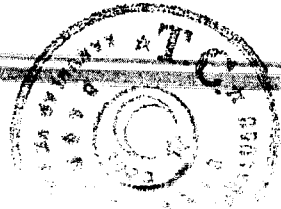
Taraflar, adayların ve önerilen çalışma programlarının kabul edilip edilmediğini ve kabul edildikleri eğitim merkezlerini akademik yılın başlamasından en az iki ay önce birbirlerine bildireceklerdir.

Bursiyerler, Kabul Eden Tarafın Büyükelçiliğinden ayrılış tarihiyle ilgili resmi bir bildirim almadan ev sahibi ülkeye gitmek için yola çıkmayacaklardır.

MADDE 78

Taraflar, bursiyerlere aşağıdaki imkanları sağlayacaklardır:

- a) Kendi ülkelerinde mevcut geçim harcamalarına göre yabancı öğrenciler için belirlenen aylık sabit burs ödeneği;



- b) Burs sahipleri için kayıt ve harç ücretlerinden muafiyet;
- c) Devlet öğrenci yurtları veya kampüslerde barınma ücretlerinden muafiyet;
- d) Bursiyerlerin uluslararası ulaşım masrafı Gönderen Tarafça veya bursiyerin kendisi tarafından karşılanacaktır.

MADDE 79

Kabul Eden Taraf bursiyerlere kendi Hükümetince düzenlenen sağlık hizmeti ve sağlık sigortası sağlayacaktır. Uzun süreli hastane tedavisi durumunda verilen tıbbi yardım, acil olmayan ameliyatlara ve diş protezleri masrafları karşılanmayacaktır.

MADDE 80

Tarihi ve kültürel belgelerin filmlerinin, mikrofilmlerin ve fotoğraflarının hazırlanma masrafları Talep Eden Tarafça karşılanacaktır.

MADDE 81

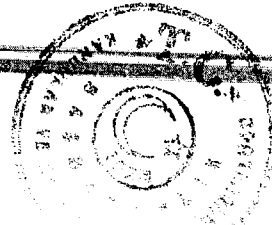
Tarihi eser sergileri dışındaki sergilerin düzenlenmesinde ilgili kuruluşlar tarafından uyulacak genel kayıt ve koşullar, başka şekilde kararlaştırılmamışsa, aşağıdaki şekilde olacaktır:

Gönderen Tarafın sorumlulukları:

Gerekli teknik veriler dahil olmak üzere, sergiye ilişkin ayrıntılı önerilerin, ilke olarak serginin planlanan açılış tarihinden asgari on iki ay önce sunulması;

Serginin, kabul eden ülkedeki ilk varış yerine ve bulunduğu son noktadan menşe ülkeye ya da üçüncü bir ülkeye uluslararası nakliye masraflarının karşılanması;

Kapıdan kapıya ve duvardan duvara nakliye sigortası yaptırılması;



Kabul eden Tarafın dilinde ve/veya İngilizce katalog basımı için malzemelerin serginin açılış tarihinden altı ay önce sunulması;

Kabul eden Tarafın sorumlulukları:

Gerekli güvenlik altyapısına sahip (iklim koşulları, koruma görevlileri vb.) uygun sergi salonlarının ücretsiz olarak tahsisinin sağlanması;

Sergi komiserlerinin vize işlemleri ile sergi malzemelerinin ithalat ve ihracatına ilişkin gümrük işlemlerinin hızlandırılması ve kolaylaştırılması;

Serginin yüklenip boşaltılması, paketlenip açılması ve sökülüp takılması için gerekli personelin temin edilmesi;

Katalog ve gerekiyorsa poster ve davetiyelerin basılması;

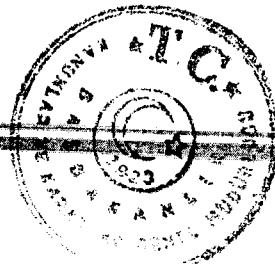
Serginin özellikle TV'de ve basında açıkça duyurulması yoluyla tanıtımının yapılması;

Sergiyle ilgili yayımlanan tüm tanıtıcı malzemelerden (katalog, poster, davetiye, tanıtıcı yazı vb.) örneklerin menşe ülkeye verilmesi;

Sergi eserlerinin zarar görmesi durumunda, Gönderen Tarafa, ilgili sigorta şirketinden tazminat talebinde bulunabilmesini teminen gerekli tüm belgelerin ve desteğin sağlanması.

Diğer tüm koşullar, her sergi için münferiden karara bağlanacaktır.

Sergi eserlerinin zarar görmesi durumunda, Kabul Eden Taraf, Gönderen Tarafın diplomatik kanaldan resmi yazılı iznini almadıkça eserlerin onarımına başlamayacaktır.



Ticari esasa göre düzenlenecek etkinliklerin organizasyon maliyetleri, iki ülkenin ilgili kuruluşları arasında münferiden karara bağlanacaktır.

MADDE 82

Gönderen Taraf müzik ve sanat topluluklarının malzemelerinin ev sahibi ülkedeki ilk varış yerine ve bulundukları son noktadan menşee yerine veya üçüncü bir ülkeye seyahat ve ulaşım masraflarını karşılayacaktır.

Kabul Eden Taraf, kalış ve iç ulaşım masraflarını ve misafir topluluklarının performanslarının organizasyonu ile ilgili tüm diğer masrafları karşılayacaktır.

Gönderen Taraf, topluluklarıyla ilgili gerekli tüm bilgileri (sanatçıların adları, varış ve ayrılış tarihleri, programları, basılı malzemeler vb.) Kabul Eden Tarafın ülkesindeki ilk performanstan en az üç ay önce sağlayacaktır.

Toplulukların değişimiyle ilgili diğer tüm mali konular konuk gösterilerin organizatörleri arasında doğrudan görüşülecek ve diplomatik kanallardan kararlaştırılacaktır.

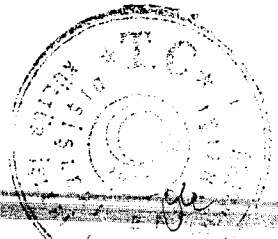
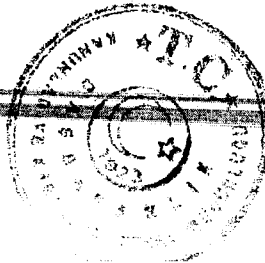
MADDE 83

Taraflar, bu Programda öngörülen değişimlerin katılımcılarına ulusal mevzuatlarına uygun biçimde vize itasını kolaylaştıracaklardır.

MADDE 84

Taraflar, gerekli görülürse, işbu Programın düzenlemeleri ve uygulanmasıyla ilgili istişare toplantıları talep edebilir ve teripledebilirler.

İşbu Program, Tarafların ilgili dahili işlemleri tamamladıklarını birbirlerine diplomatik kanallardan bildirmelerinin ardından yürürlüğe girecektir.



İşbu Program, yürürlüğe giriş tarihinden itibaren bir (1) yıllık bir süre için geçerli olacak, yenisi imzalanana kadar takip eden birer (1) yıllık sürelerle otomatik olarak yenilenecektir.

İşbu Program, 08.10.2010 tarihinde Ankara'da, iki takım halinde, Türkçe, Çince ve İngilizce dillerinde, bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Yorumunda farklılık olması halinde, İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

ÇİN HALK CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

Ahmet Davutoğlu

Ahmet Davutoğlu
Dışişleri Bakanı

Cai Wu

Cai Wu
Kültür Bakanı

